

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 9:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Rozwija — Bóg — Jafeta i zamieszka w — domach — Sema, i niech się stanie Kanaan sługą ich.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Rozprzestrzeni Bóg Jafeta* i zamieszka w namiotach Sema, a Kanaan będzie jego sługą! **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bóg poszerzy granice Jafeta i zamieszka on w namiotach Sema, a Kanaan będzie jego sługą!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech Bóg rozprzestrzeni Jafeta i niech mieszka on w namiotach Sema, a niech będzie Kanaan jego sługą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niech rozszerzy Bóg Jafeta, i niech mieszka w namiocie Semowych a niech Chanaan sługą ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niech rozszerzy Bóg Jafeta, i niech mieszka w namiocie Semowych, a Chanaan niech będzie niewolnikiem jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech Bóg da Jafetowi dużą przestrzeń i niech on zamieszka w namiotach Sema, a Kanaan niech będzie jego sługą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech da Bóg i Jafetowi przestrzeń szeroką i niech zamieszka w namiotach Sema, a Kanaan niech będzie sługą ich!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech Bóg da Jafetowi ogromną przestrzeń, niech zamieszka w namiotach Sema, a Kanaan niech będzie jego sługą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech Bóg da Jafetowi duży obszar i niech zamieszka w namiotach Sema, a Kanaan niech będzie jego sługą”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech Bóg rozprzestrzeni Jafeta; niech on zamieszka w namiotach Sema, Kanaan zaś niech będzie jego sługą.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Niech Bóg rozprzestrzeni Jefeta, niech mieszka w namiotach Szema i niech Kenaan będzie jego niewolnikiem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай розширить Бог Яфета і хай живе в мешканнях Сима, і хай буде Ханаан їхнім рабом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech Bóg rozprzestrzeni Jafetowi i niech zamieszka w namiotach Szema; a Kanaan niech będzie im sługą.

¹⁾ Rozprzestrzeni Bóg Jafeta, אֱלֹהִים יִפְתֵּחַ יַפֶּת : występuje tu gra słów oparta na ich podobnym brzmieniu (paronomazja): rozprzestrzeni – Jafet, w rodzaju: rozmiarzy Bóg włóści Włodzimierza.

²⁾ <x>10 9:27</x>L.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niechaj Bóg da Jafetowi rozległą przestrzeń i niech przebywa on w namiotach Sema. Niech Kanaan stanie się również jego niewolnikiem”.
---------	---------------------	------------------------	---